การศึกษาปัญหาการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน มหาวิทยาลัยยูหลิน นอร์มอล มณฑลส่านซีสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนจีน

A Study of the Problems of Writing Thai Language among Chinese Students from Yulin Normal University, Shaanxi Region, People's Republic of China

ชมพูนุท ธีราวิทย์* ศิริสุดา ธนาวาณิชยกูล
Chompoonut Theeravit* Sirisuda Thanawanitchayakul
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย
Faculty Humanities and Social Sciences Loei Rajabhat University
chompoonut.the@lru.ac.th

Received: February 21, 2023 **Revised:** August 8, 2022 **Accepted:** September 4, 2023

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาปัญหาการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนจากมหาวิทยาลัยยูหลิน นอร์มอล มณฑลส่านซี สาธารณรัฐประชาชนจีน 2) เพื่อนำข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนมาประยุกต์ใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาที่มุ่งเน้นการพัฒนาทักษะการเขียนของนักศึกษาจีนรุ่นต่อไป นักศึกษาจำนวนทั้งหมด 26 คน จากมหาวิทยาลัยยูหลิน นอร์มอล สาธารณรัฐประชาชนจีนได้มาแลกเปลี่ยนความร่วมมือทางวิชาการ เพื่อศึกษาเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทยเพื่อการสื่อสารสำหรับชาวต่างประเทศที่มหาวิทยาลัยราชภัฏเลยเป็นระยะเวลา 3 เดือน ตั้งแต่เดือนมกราคม -มีนาคม 2565 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่ แบบฝึกหัดของนักศึกษาจีน ระยะเวลา 3 เดือน จำนวน 78 ฉบับ ผลการวิจัยพบปัญหาการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน 3 ประเด็น ดังนี้ 1) การสะกดคำ 2) การใช้คำ 3) การใช้ประโยค ปัญหาดังกล่าวอาจเนื่องมาจากปัจจัยหลายประการ เช่น มีหน่วยเสียงไม่เหมือนกับภาษาไทย ความแตกต่างระหว่างลักษณะภาษาของผู้เรียนกับลักษณะของภาษาไทย และความคล้ายคลึงของตัวอักษรพยัญชนะไทย

คำสำคัญ: ปัญหาการเขียนภาษาไทย การศึกษาการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน มหาวิทยาลัยยูหลิน นอร์มอล

Abstract

This research aimed to: 1) study the problems of writing Thai language among Chinese students from Yulin Normal University, Shaanxi Region, People's Republic of China 2) adapt Chinese students' mistakes in writing Thai language as a guideline for manage teaching and learning for foreigner from China. The 26 of Chinese students came to exchange academic cooperation from Yulin Normal University, Republic of China to study and learned Thai language and culture for communication for foreigners at Loei Rajabhat University for 3

months from January–March 2022. The data used in the research were 78 Chinese students' exercise papers within 3 months. The results showed 3 problems in writing Thai language of Chinese students as following: 1) Spelling 2) Words 3) Sentences. Those problems were caused by various factors such as different phonemes between Thai and Chinese, the different language characteristics of the Chinese and Thai learners, and similarity of Thai alphabets.

Keywords: Thai writing problems, The study of Thai writing of Chinese students, Yulin Normal University

Introduction

Writing is a tool for conveying a person's feelings, thoughts and needs. Symbols or letters convey meaning for others to understand because writing is a communication skill based on the principles of Language Arts. From the definition of writing, it is possible to understand the significance of writing and how crucial is to daily communication. For example, students do assignments, complete knowledge journals, and take examinations. Others use writing for correspondence, agreements, wills, and assurances etc. Spelling is a part of writing and is a crucial ability that affects how language is used in human communication. (Somprayoon, 2001) It is imperative to acquire a second language in the age of global connectivity. People are interested in studying a variety of languages, including Thai, particularly those Chinese language learners who are interested in learning Thai. Thai language instruction is available for students at both public and private educational institutions. Both public and private educational institutions offer Thai language courses to support Chinese learners in all forms: graduation and short-term training programs whereas Loei Rajabhat University has students who can exchange academic cooperation from Yulin Normal University, People's Republic of China come to learn Thai language and culture.

However, managing the simultaneous development of the four abilities of speaking, listening, reading, and writing for students who are studying Thai as a second language is essential. Listening and reading skills are a communication skill that foreign learners can learn easily, but speaking and writing skills are skills can be more difficult to practice, especially writing skills which has limitations in conveying quite a lot.

Writing is a powerful messaging skill and very limited. Whether the writer writes well or not, it is a matter of concern to several criteria of its spelling correctly, choosing the right

word for meaning, choosing sentences are grammatically correct, especially foreign learners who do not use Thai as their mother tongue but start learning when they are entering university.

Writing is a very limited communication skill. Correct spelling is one of several factors that must be taken into consideration when determining whether or not a writer is competent. Choosing the appropriate word to convey meaning selecting a sentence that is grammatically sound, especially for foreign students who do not speak Thai as their mother tongue. With a short study period, as a result, Chinese students have communication problems in writing more than any other communication skills. According to the preliminary study, Chinese students who studied Thai from China would be able to converse in written form. The most frequent issues are misspelled words and consonant errors. Beginning with spelling errors will result in the use of inappropriate words, sentences, and expressions. Starting with wrong spelling will lead to the wrong use of words, sentences, and idioms.

Therefore, it is interesting to study the problem of writing Thai language among Chinese students who come to study and learn Thai language and culture for communication with not much Thai language background and use as a guideline for development writing skills of all subjects in the curriculum.

Research objectives

1. To study the problem of writing Thai language among Chinese students from Yulin Normal University, Shaanxi Region, People's Republic of China.

2. To adapt Chinese students' mistakes in writing Thai language as a guideline for manage teaching and learning for foreigner from China.

Method of conducting research

1. Population

1.1 The target group was the third year Chinese students majoring in Thai language.

1.2 Exercises of 26 Chinese students, 3 papers per person. A total of 78 training sets from January–March 2022 which was 3 months duration.

2. Research tools were an analysis forms of the students' writing problems in Thai language that consisted of 3 topics as follow: (Adapted from Saiyot, L. and Saiyot A.,1998)

2.1 spelling word

2.2 diphthong

2.3 leader letter

3. Data Collection

3.1 Textbooks, documents and research related to writing Thai language of Chinese students as a guideline for analytical studies.

3.2 The researcher collected the writing data from the practice exercises of 26 Chinese students and received a total of 78 practice sets.

3.3 The research determined the criteria for analyzing the problems of writing Thai language among Chinese students as follows:

3.3.1 Criteria for analyzing Thai writing problems of students were as follow:

(1) criteria problems in spelling

(2) criteria problems with the use of words

(3) criteria problems with the use of sentences

After that, the student writings were examined using the aforementioned criteria.

3.4 Conclusion and discussion of the findings were reported in form of the descriptive research.

Data analysis

After obtaining the data from the exercises, the researcher analyzed the students' writing by considering according to the criteria for analyzing the problems of writing Thai language created by the researcher and saved into the storage tables. After that, a summary was written and the results the study was discussed by descriptive analysis.

Conclusion and discussion of research results

Summary of research results:

Analysis the Thai writing problems of Chinese students from Yulin Normal University, Shaanxi Region, People's Republic of China from the exercises that students have written throughout the period of study in the field of Thai writing. There were 3 main writing problems as follow:

1. Spelling problems

The researcher found the error of using consonant in the early consonant problems which was single consonant.

Single consonant in Thai language is a monosyllabic consonant that is a single letter, for example, ข ช ด ต ท บ ผ ฟ ส.

Letters that Chinese students often wrote wrongly were as follow:

เต็ม	เค็ม
ส้ม	ล้ม
แดง	แคง
หลบ	หสบ
แผ่น	แพ่น
ตอน	ดอน
พี่ชาย	พี่ขาย, พี่ซาย
ตี	ดี
ฟัง	ฝัง
ไป	ไบ
ต้อง	ค้อง
ชัดเจน	ฉัดเฉน
หนังสือ	หนังสสือ, หนังลือ
ข้าว	ช้าว
ชอบ	ขอบ
ก่อนนอน	ก่อ-นอน
ดื่ม	คื่ม
ทาน	พาน

1.1. Diphthong

A diphthong is a character that Chinese students of made mistakes in writing which_were the modulator กล as an example:

กลับบ้าน written wrongly as กรับบ้าน

เพราะ written wrongly as เพาะ

1.2 Leading letter

Leading letters in Thai language are the consonants that arrange in a single vowel of the first consonant of a word is read a semi-voice. The last consonant is pronounced according to the compound vowels and read aloud tonal following the first consonant.

Chinese students often made mistakes without adding the leading character, and adding the leading character to the words without the leading character, for example:

หนึ่ง written wrongly as นึ่ง
ทั้งหมด written wrongly as ทั้งมด
หน่อย written wrongly as น่อย
อยาก written wrongly as ยาก
(There were no leading letters)
นัก written wrongly as หนัก
(There was a leading letter in words that did not have)

Moreover, there were many errors in writing, for example:

1.2.1 Problems with consonants at the end or spelling

Chinese students wrote consonants or misspellings in two ways: changing the spelling of the first letter and a changing from spelled to non-spelled as for example:

ออกกำลังกาย	ออกำลังกาย	(non-spelled ก)
นอน	นอ	(non-spelled น)
อ่าน	อ่าม	(change the spelling from น to ม)
เล่นเกม	เล่บเกบ	(change the spelling from น to บ)
เป็น	เป็ห	(change the spelling from น to ห)
สับปะรด	สัปปะรด	(change the spelling from บ to ป)
ยอม	ยอน	(change the spelling from ม to น)
ร้อน	ร้อม	(change the spelling from น to ม)
หนาว	หนา	(non-spelled ว)
ห้อง	ห้อา	(change the spelling from ง to สระอา)
รถ	รก	(change the spelling from ถ to ก)
โทรทัศน์	โทรทัคน์	(change the spelling from ศ to ค)
แอปเปิล	แอปเปิน	(change the spelling from ล to น)
ปั่น	ปั	(non-spelled น)
อาหาร	อาหาน	(change the spelling from ร to น)
ตลาด	ตลาล	(change the spelling from ด to ล)
หมด	หมอ	(change the spelling from ด to อ)

คุณพ่อขุดหลมปลูกต้นไม้	(lack of vowels อุ)
ทุกคนต้องนอนหลบพักผ่อนวันละหกชั่วโมง	(lack of vowels หลับ)
คุณมีอชีพอะไรคะ	(lack of vowels อา)
คุณพ่อมีรปหลายแผ่น	(lack of vowels อู)
ฉันอาบน้ำทกวันตอนเช้ว	(lack of vowels อุ, เอา)

1.2.2 Problems with the vowels

1.2.2.1 Missing vowels

From the analysis, it was found that Chinese students wrote missing vowels, for example:

อย่ที่นี้	(lack of vowels อู)
อยก	(lack of vowels อา)
สื้อตัวนี้	(lack of vowels เอ)
ค้ก	(lack of vowels เอ)
พวกเขาจะทำการบ้านที่โต๊	(lack of vowels อะ)
วันนี้มเรียนตอนเช้า 9 โมง	(lack of vowels อา)
วันนี้อากศร้อน	(lack of vowels อา)
ฉันชอบกินของหวน	(lack of vowels อา)
น้ำพริกนี้หมมาก	(lack of vowels ออ)

1.2.2.2 Concerning deformed vowels

From the analysis, it was found that Chinese students could not write vowels, for example:

แข็งแรง	แขงแรง (no vowel deformation)
เย็น	เยน (no vowel deformation)
ดัง	ด้ง
ฉัน	ฉน (no vowel deformation)
เงิน	เงน (no vowel deformation)
ครอบครัว	ครอบคร้ว
จักรยาน	จกรยาน (no vowel deformation)
แข็งแรง	แขงแรง (no vowel deformation)

1.2.2.3 Writing wrong vowels

กระโปรง	กระรปรง
ประเทศไทย	ประเทศเทย
ใฝ่ฝัน	ไฝ่ฝัน
หมวก	หมาก
ใกล้	ไกล้
ทาน	ทำน
การบ้าน	กรรบ้าน
ใช่ไหม	ไช่ไหม
จึง	จิง
ตัว	ตัง

1.2.2.4 The wrong placement of vowels

From the analysis, it was found that Chinese students had problems with the pool misalignment, for example:

พวก written wrongly as พกว

เสร็จ written wrongly as เส็รจ

1.3 Tonal problems

1.3.1 Writing the position of the wrong tonal

The results of the analysis revealed that Chinese students wrote the tonal position is not right, for example:

The meaning of the word sometimes appeared in wrong position of tonal writing on letters that were close to correct letter, for example:

มะม่วง written wrongly position as มะมว่ง

เครื่อง written wrongly position as เค่รือง

ไฟฟ้า written wrongly position as ไฟฟ ้า

เสื้อเชิ้ต written wrongly position as เสื้อเชิต้

1.3.2 Absence of Tonal

The results of the analysis revealed that Chinese students did not add tonal writing, for example:

ตื่นเต้น	ตืนเต้น (ไม่เติมไม้เอก)
พรุ่งนี้	พรุงนี้ (ไม่เติมไม้เอก)
กี่	กี (ไม่เติมไม้เอก)
พักผ่อน	พักผอน (ไม่เติมไม้เอก)
ร่างกาย	รางกาย (ไม่เติมไม้เอก)
ตอนบ่าย	ตอนบาย (ไม่เติมไม้เอก)
อาบน้ำ	อาบนำ (ไม่เติมไม้โท)
ให้	ให (ไม่เติมไม้โท)
สักครู่	สักครู (ไม่เติมไม้เอก)
ที่	ที (ไม่เติมไม้เอก)
ดื่มน้ำ	ดื่มนำ (ไม่เติมไม้โท)
กินข้าว	กินขาว (ไม่เติมไม้โท)
เสื้อผ้า	เสือผ้า (ไม่เติมไม้โท)
น้ำ	นำ (ไม่เติมไม้โท)
ปั่น	ปัน (ไม่เติมไม้เอก)
พี่	พี (ไม่เติมไม้เอก)
ห้อง	หอง (ไม่เติมไม้โท)

1.3.3 Wrong tonal writing

The results of the analysis revealed that Chinese students had incorrect tonal forms, as shown in the example.

ต้ม	written wrongly as	ตัม (ใส่ไม้หันอากาศแทนไม้โท)
ส้ม	written wrongly as	สัม (ใส่ไม้หันอากาศแทนไม้โท)
ตั้งใจ	written wrongly as	ตั่งใจ (ใส่ไม้เอกแทนไม้โท)
เช้า	written wrongly as	เช่า (ใส่ไม้เอกแทนไม้โท)
อ้วน	written wrongly as	อัวน (ใส่ไม้หันอากาศแทนไม้โท)
ติ่มซำ	written wrongly as	ติ๋มซำ (ใส่ไม้จัตวาแทนไม้เอก)

1.3.4 Adding tonal forms

The results of the analysis revealed that Chinese students added tonal forms in the words as an example:

ดี	written wrongly as	ดี่ (มีการเติมไม้เอก)
มี	written wrongly as	มี่ (มีการเติมไม้เอก)
ทุก	written wrongly as	ทุ่ก (มีการเติมไม้เอก)
ชอบ	written wrongly as	ช่อบ (มีการเติมไม้เอก)

2. Problems with the use of words

2.1 Incorrect use of nouns

A noun is a word that describes a person, animal, or thing. It is a word is used to refer to concrete things such as people, animals, country and etc. The abstract things such as power, sin, merit, jai and etc. The results of the analysis revealed that Chinese students also used nouns in incorrect sentences, for example:

คุณป้าถือส้มใส่ผลไม้

น้องรับประทานชะลอม

From the example, the students should change Noun to

คุณป้าถือชะลอมใส่ผลไม้ and น้องรับประทานส้ม

น้องสาวสวมกางเกงเท้าสีชมพูที่คุณแม่ซื้อให้

From the example, the students should change Noun “กางเกง” to “รอง”

ร้านค้านี้มีรองสวย ๆ ขายหลายตัว

From the example, the students should change Noun “รอง” to “กางเกง”

นักศึกษาผู้หญิงต้องสวมกระกางเกงมาเรียน

From the example, the students should change Noun “กางเกง” to “โปรง”

2.2 Incorrect use of verbs

A verb is a word that expresses a noun or pronoun. From the analysis, it was found that Chinese students also used incorrect verbs, for example:

เธอกำลัง<u>ริน</u>อาหารหมา

From the example, the students should change verb “เท” to “ริน”

(In order to be upside down, sideways, or tilt the container)

เขากำลังจะ<u>ขับ</u>จักรยานไปตลาด

From the example, the students should change verb “ขี่” to “ขับ”

(That means “ride” to “drive”)

หม<u>าทาน</u>ข้าวแล้ว

From the example, the students should change verb “กิน” to “ทาน”

(That means “eat” to “has”)

2.3 Incorrect use of prepositions

A preposition is a word that is used before a noun or pronoun or verb to indicate a function.

A result of analysis was found that Chinese students also used the preposition in the sentence is incorrect, for example:

อย่าออกไปข้างนอกที่กลางคืน

From the example, the students should change preposition “ที่” to “ตอน เวลา”

(Put the wrongly position)

2.4 Incorrect use of conjunctions

Words use to connect clauses or sentences or to coordinate words in the same clause. The action or an instance of two or more events or things occurring at the same point in time or space such as and, then, but, or, because, etc. The results of the analysis revealed that Chinese students did not use conjunctions or misplace the conjunction, for example:

ฉันแม่ปรารถนามีสุขภาพดี	Should use	ฉันและ (and) แม่ปรารถนามีสุขภาพที่ดี
เพราะทุกคนหลับจึงหอพักที่เงียบสงบ	Should use	เพราะทุกคนหลับหอพักจึงเงียบสงบ
เพราะลำไยหวานมากจึงฉันชอบกิน	Should use	เพราะลำไยหวานฉันจึงชอบกิน

2.5 Incorrect use of classifiers

A classifier is a noun that is used to describe characteristics. The results of the analysis revealed that Chinese students used the inaccurate classifier, for example:

ฉันมีสองรูปของคุณ	Should use	ฉันมีรูปของคุณ 2 ใบ
ฉันมีรูปของคุณ 2 หน้า	Should use	ฉันมีรูปของคุณ 2 ใบ
ฉันอย่ากางเกงคู่นี้	Should use	อย่าใช้กางเกงตัวนี้

2.6 Incorrect use of pronouns

A word that can function by itself as a noun phrase and that refers either to the participants in the discourse, for example:

มันเป็นครอบครัวที่มีความสุข Should use พวกเขาเป็นครอบครัวที่มีความสุข

2.7 Placement of words in a sentence

There is a difference in the placement of words in Thai and Chinese sentences. In Thai language, direct object is in front of secondary object, but Chinese object is in front of direct object. Therefore, Chinese students might be confused, for example:

น้องพูดหัดขอบคุณ	(น้องหัดพูดขอบคุณ)
น้องขอบคุณพูดหัด	(น้องหัดพูดขอบคุณ)
ฉันพอพูดจบเพื่อนก็ปรบมือ	(พอฉันพูดจบเพื่อนก็ปรบมือ)
ทุกคนต้องพักผ่อนนอนหลับวันละหกชั่วโมง	(ทุกคนต้องนอนหลับพักผ่อนวันละหกชั่วโมง)

นักกีฬาตีกอล์ฟเป็นพี่ชายของเขา (พี่ชายของเขาเป็นนักกีฬาตีกอล์ฟ)
ทุกคนต้องนอนหลับพักผ่อนหกชั่วโมงวันละ (ทุกคนต้องนอนหลับพักผ่อนวันละหกชั่วโมง)
นักศึกษาความทำเคารพอาจารย์ (นักศึกษาทำความเคารพอาจารย์)
ไข่เจียวคุณแม่ทำอร่อย (คุณแม่ทำไข่เจียวอร่อย)
ยีราฟอยู่สวนสัตว์ใน (ยีราฟอยู่ในสวนสัตว์)
สอบก่อนฉันจะอ่านหนังสือ (ฉันจะอ่านหนังสือก่อนสอบ)
เรากำลังจะดูภาพยนตร์วันนี้ (วันนี้เรากำลังจะดูภาพยนตร์)
เราโดยทันทีสอบปลายภาค (เราสอบปลายภาคโดยทันที)
จงยานพาหนะระวัง (จงระวังยานพาหนะ)

2.8 Repetition

The results of the data analysis revealed that the repetition of the word was not needed, as shown in the example.

สวนสวนสัตว์ (สวนสัตว์)
ได้โปรดช่วยช่วยมอบหนังสือเล่มนั้นให้ฉันที (ได้โปรดช่วยมอบหนังสือเล่มนั้นให้ฉันที)

2.9 Misuse of words

The results of the data analysis revealed that the use of misleading meaning causing confusion, for example:

ร่างกายของฉันสุขภาพ	Should use	ฉันมีสุขภาพร่างกายแข็งแรง
ขอให้เธอมีความสุขภาพ	Should use	ขอให้เธอมีความสุข
เขาเป็นคุณสุขภาพ	Should use	เขาเป็นคนสุขภาพแข็งแรง
อย่าเรียนจากเขาเพราะเขาเป็นคนเลว	Should use	อย่าเลียนแบบเขาเพราะเขาเป็นคนเลว
ฉันอย่ากางเกงคู่นี้	Should use	อย่าใช้กางเกงตัวนี้
เมื่อคืนฉันมีเธอในความใฝ่ฝัน	Should use	เมื่อคืนฉันมีเธอในความฝัน
พวกเธอบีดมือถือ	Should use	พวกเธอปิดมือถือ

2.10 Using omissions

The results of the data analysis revealed that the use of the location of the accident. This made the sentence incomplete, as in the example.

โปรดอย่าสูบในที่สาธารณะ Should use โปรดอย่าสูบบุหรี่ในที่สาธารณะ

2.11 Using English transliteration instead of Thai words

The results of the data analysis revealed that the use of Transliteration in English instead of Thai words even though Thai words could be used, for example:

ฉันจะไปดูทีวี (โทรทัศน์)
ฉันไม่ชอบนั่งรถเมล์ (รถประจำทาง)

3. Problems in using sentences

3.1 Writing incomplete sentences

The key words that are often absent are gerunds, verbs, and nouns that form the core of a sentence, for example:

....วิ่งสามารถ....มีสุขภาพที่ดี	Should use	การวิ่งสามารถทำให้มีสุขภาพที่ดี
พ่อของฉันเป็น ..... สุขภาพแข็งแรง	Should use	พ่อของฉันเป็นคนสุขภาพแข็งแรง
เรากำลังสอบใน .... ธันวา	Should use	เรากำลังสอบในเดือนธันวาคม

It can be seen that the factor that causes problems in the use of Thai language of Chinese students arose from the difference between the learners' mother tongue and Thai language mother tongue intervention. Failure to understand the context of language used according to the language culture and the context of language learning, which reflected on the problem of using Thai language among Chinese students. It was about the language of the learners: phonemes that are not the same as Thai, the difference between the language characteristics of the learners and the characteristics of Thai language and the similar characteristics of the Thai consonants which caused writing and consonant problems.

Discuss the results of the research

Writing skills are skills that have limitations. As a result, Chinese students were unable to communicate. The study time was only short, so the language skills, especially writing, were not as good as they should be. The problems encountered whether problems with spelling, word usage, sentence usage, were all problems that learners Thai as a second language must be found because it was a fundamental problem in writing, as Kupongsak (2010) studied the problem.

Thai usage by international students: a case study of Chinese students Bangkok University from data analysis. It was found that Chinese students had the most problems with writing skills, followed by reading skills, speaking skills, and skills they had. The least problem was listening skills. Living in an environment with Thai people and practice the four Thai language skills until they become proficient. Spelling as Kootaweekul and Sasipatanawong (2011) who studied the errors in the book learn Thai for Chinese speakers whose editors were not native speakers of a specific language published in Thailand during B.E. 1997-2008 found that there were 4 types of errors in the content of the textbooks: 1.

Language system errors. 2. Errors in characteristics that differ from norms of Thai language 3. Errors caused by communication strategies and 4. Spelling errors. At the same time, some content pointed to Thai communication strategies of the compiler. In addition, the influence that affected the writing of foreign learners was the influence of the first language on the language. The second, or the influence of the mother tongue, that was, the Chinese language that influenced the writing of the Thai language which is a second language.

With Permkasorn (2008) said that the problems in Thai language used among Chinese students who studied Thai as a foreign language, was a potential problem caused by the influence of the mother tongue, especially the problem of pronouncing vowels and consonants, as for problems with words, meanings of words, and sentence structures. Both caused by interference from mother tongue and caused by language learning behavior of foreign students in general learning such problems. It would be helpful to prepare for teaching Thai as a foreign language.

From the objective of this research, the problems would be adapted to the related subjects for the foreigner from China course. Practice based would be used in the course which would be taught online on the first semester of 2023. The short-term training programs would consist of spelling, word and sentence usage which start from basic of correct writing and the exercises would be used to practice focus on all the mistakes from the research.

Research Recommendations

1. The results of this research should be used to create a learning package to solve the writing problem of Chinese students.

2. The writing problem of Chinese students from other educational institutions should be studied and used as a guideline to develop teaching and learning management of the curriculum to be more effective.

3. The researcher should study the problem of reading Thai language among fellow Chinese students and use as a guideline for organizing teaching courses in a curriculum that focuses primarily on reading skills.

References

Kootaweekul, S. and Sasipatanawong, S. (2011). *Errors in Thai textbooks For Chinese Speakers where the Compiler is not a Native Speaker of a Specific Language*. Bangkok: Thailand.

Kupongsak, N. (2010). Problems in using Thai language among foreign students : A Case Study of Chinese Students University. *Ramkhamhaeng Journal Humanities Edition*, 31(1),

Permkasorn, N. (2008). *Problems in Using Thai language among Chinese Students Studying Thai as foreign language*. Bangkok: Srinakharinwirot University Prasarnmit.

Somprayoon, W. (2001). *Teaching Thai language at primary level*. (4th ed). Bangkok: Thai Wattana Panich.